

# Corso on line per insegnanti per favorire la prima accoglienza degli studenti ucraini

**Incontro n. 4 del 04.04.2022**

**Vera Krechyk**



# Le feste più amate dai bambini ucraini

**Festa di San Nicola** — 19 dicembre

Свято Святого Миколая

Svyato Svyatoho Mykolaya.



I bambini non vedono l'ora che arrivi San Nicola la notte del 19 dicembre, perché ricevono molti doni che San Nicola posa sotto il cuscino o nei calzini vuoti che lasciano i bambini. Ai bambini vengono spesso preparati dei biscotti per questa festa, che si chiamano "**mykolaychyky**".

**biscotti di San Nicola**  
миколайчики  
mykolaychyky

**biscotto (classico)**  
печиво  
petchyvo



# Le feste più amate dai bambini ucraini

**Festa di San Nicola** — 19 dicembre

Свято Святого Миколая

Svyato Svyatoho Mykolaya.



- I bambini scrivono una letterina dove elencano i regali/doni che desiderano.

La lettera ha lo stesso significato della letterina di Babbo Natale dei bambini italiani:

- si possono conoscere i misteriosi desideri dei bambini;

- si insegna ai bambini a scrivere lettere;

- si ricordano le buone azioni e che solo i

bambini obbedienti ed educati possono ricevere

regali da San Nicola.

**Lettera di San Nicola**

**Лист святому Миколаю**

**Lyst svyatomu Mykolayu**



# Le feste più amate dai bambini ucraini

**Capodanno** — 31 dicembre

Новий Рік

Novyi Rik



- Babbo Natale in Ucraina arriva la notte del 31 dicembre (Capodanno), **Natale** ortodosso è qualche giorno dopo (7 gennaio).

- Molti credono che San Nicola e Babbo Natale siano personaggi e simboli identici per le feste natalizie. Tuttavia, negli ultimi anni ci sono state molte polemiche per non utilizzare il simbolo sovietico di Babbo Natale negli eventi festivi, ma per lasciare solo San Nicola.

**Babbo Natale**  
**Дід Мороз**  
**Did Moroz**

# Le feste più amate dai bambini ucraini

**Capodanno** — 31 dicembre

Новий Рік

Novyi Rik



- Babbo Natale per ucraini è un personaggio sovietico e post-sovietico, è un eroe da favola. A differenza di lui, San Nicola è un filantropo, è una vera figura religiosa che ha vissuto veramente e aiutato le persone;

- Molti bambini scrivono entrambe le lettere, sia a San Nicola sia a Babbo Natale e aspettano i regali di Babbo Natale sotto l'albero.

**Albero di Natale**  
Різдвяна ялинка  
Rizdvyana yalynka

**Albero**  
Дерево  
Derevo

Vera Krechyk -  
ucraina@arsunivco.eu



# Le feste più amate dai bambini ucraini

Capodanno — 31 dicembre

Новий Рік

Novyi Rik

**Insalata russa**  
**Салат «Олів'є»**  
**Salat «Oliv'ye»**



- Gli ucraini celebrano il nuovo anno nella notte dal 31 dicembre al 1 gennaio, apparecchiano la tavola per i festeggiamenti e si riuniscono con parenti e amici;

- La cena festiva di solito consiste in diversi piatti, tra i quali spesso c'è un'insalata di Olivier (l'insalata russa), mandarini, spumante. Dopo l'epoca sovietica, la tavola diventa più varia, in particolare i piatti popolari di Capodanno sono bistecche, carne francese, tacchino o anatra arrosto, filetto di maiale, insalata greca, ...

**Carne**

**М'ясо**

**M'yaso**

**Carne arrosto**

**Смажена яловичина**

**Smazhena yalovychyna**



Vera Krechyk -  
ucraina@arsunivco.eu

# Le feste più amate dai bambini ucraini

Ultimo giorno di scuola prima delle feste natalizie



# Le feste più amate dai bambini ucraini

**Natale** — 7 gennaio (ortodosso) / 25 dicembre (cattolico)

Різдво

Rizdvo

- La Vigilia di Natale si festeggia il 6 gennaio e si celebra tradizionalmente la Serata Santa, dove ci sono 12 pasti sulla tavola, 12 rappresenta il numero degli apostoli;
- Il piatto principale della serata è la **kutia** (grano bollito con semi di papavero e miele, noci ed uvetta). Dopo la festa con la famiglia è tradizione portare la cena ai padrini (battesimo).

Famiglia  
Сім'я  
Sim'ya

Vera Krechyk -  
ucraina@arsunivco.eu



Cena  
Вечеря  
Vecherya

# Le feste più amate dai bambini ucraini

**Natale** — 7 gennaio (ortodosso) / 25 dicembre (cattolico)

Різдво

Rizdvo

- Dalla sera del 6 gennaio è tradizione cantare canti natalizi con una grande stella tra le mani: i canti natalizi si chiamano “ **kolyadky**” e “ **shchedrivky**”.



**Canzone**  
Пісня  
Pisnya

**Poesia**  
Поєзія  
Poeziya

**Per chi vuole ascoltare e far ascoltare una canzone natalizia molto tradizionale:**

**Щедрик - Shchedryk**

<https://www.youtube.com/watch?v=ZZEMvVcf5-Q>

# Le feste più amate dai bambini ucraini

**Natale** — 7 gennaio (ortodosso) / 25 dicembre (cattolico)

Різдво

Rizdvo



- Bambini e ragazzi preparano canzoni e poesie speciali che portano di casa in casa, intrattenendo i loro vicini in cambio di dolci, regali o monete. Cantano “kolyadky” per celebrare la nascita di Cristo e “shchedrivky” per augurare prosperità alla famiglia durante l’anno che verrà.



# Le feste più amate dai bambini ucraini

**Natale** — 7 gennaio (ortodosso) / 25 dicembre (cattolico)

Різдво

Rizdvo



- La tradizione della **divinazione** nella notte di Natale è più antica del Natale stesso in Ucraina. Le ragazze in Ucraina provano a scoprire il loro destino per sapere se si sposeranno e il nome del futuro sposo. Anche i sogni dal 6 al 7 gennaio sono considerati profetici.



Vera Krechyk -  
ucraina@arsunivco.eu

# Le feste più amate dai bambini ucraini

**Natale** — 7 gennaio (ortodosso) / 25 dicembre (cattolico)

Різдво

Rizdvo

- La mattina del 7 gennaio inizia con le persone che si salutano con la frase "**Cristo è nato!**" e la risposta "**Gloria a Lui!**" In questo giorno le persone vanno in chiesa per le preghiere di Natale e poi si riuniscono con la famiglia.

**Cristo è nato!**

Христос народився!  
Khrystos narodyvsya!

**Gloria a Lui!**

Славімо його!  
Slavimo yogo!



# Le feste più amate dai bambini ucraini

**Pasqua — 2022, cattolica 17 aprile, ortodossa 24 aprile**

Великдень

Velykden'

- Sia per gli ortodossi sia per i cattolici, la Pasqua cade la domenica successiva alla prima luna piena dall'equinozio di primavera, ma le due religioni fanno riferimento a due calendari diversi (giuliano per ortodossi);
- Un'usanza pasquale particolare è la forma di augurio. Quando ti saluti, dovresti baciarti tre volte con le parole: "Cristo è risorto!" e rispondere all'augurio con la frase: "Veramente è risorto!".

**Buona Pasqua (in realtà diciamo Cristo è risorto)**

**Христос Воскрес!**

**Khrystos Voskres!**

**Veramente è risorto!**

**Воістину Воскрес!**

**Voistynu Voskres!**

# Le feste più amate dai bambini ucraini

Pasqua — 2022, cattolica 17 aprile, ortodossa 24 aprile

Великдень

Velykden'

**Pysanka: uovo dipinto a mano per Pasqua**

- Il colore principale delle uova di Pasqua è il rosso e tutte le sue sfumature. Ma quelli tradizionali possono includere anche tonalità del giallo, blu, verde e marrone.



# Le feste più amate dai bambini ucraini

Pasqua — 2022, cattolica 17 aprile, ortodossa 24 aprile

Великдень

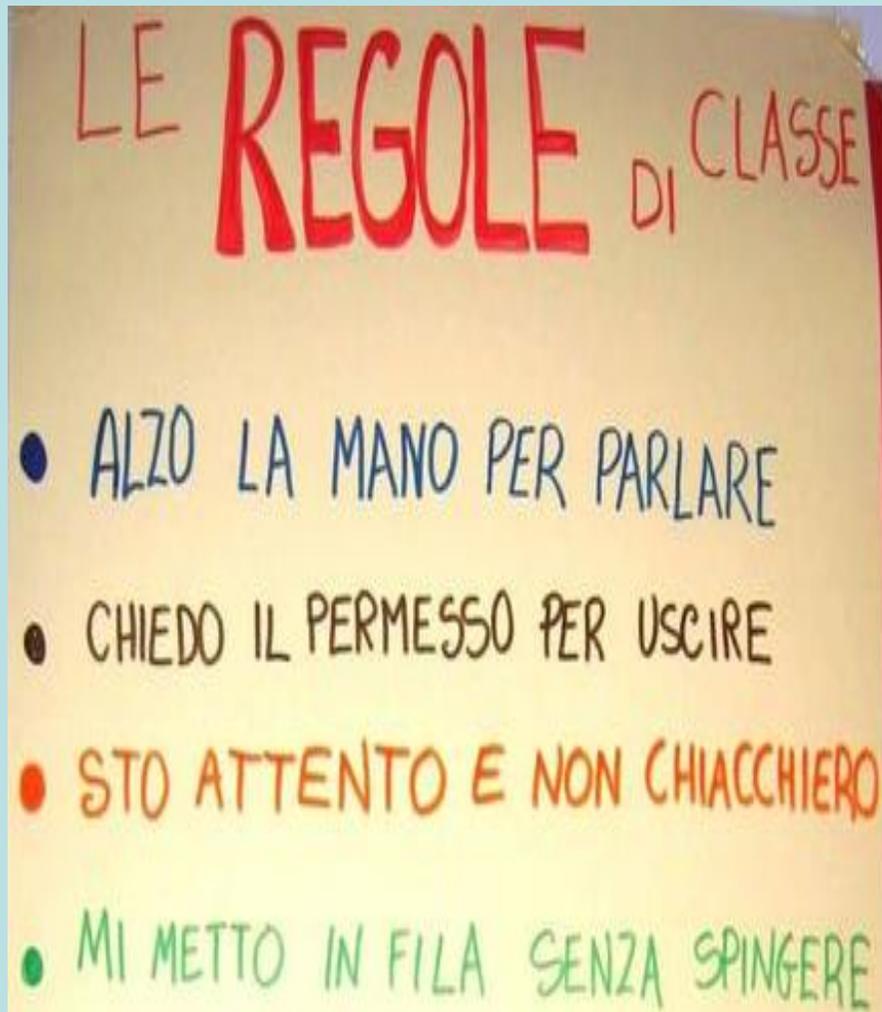
Velykden'

- La mattina di Pasqua prima di fare colazione si va in Chiesa a “battezzare” il cibo e poi si torna a casa per il pranzo di Pasqua.

**Pashalnyi kulic: panettone ucraino**



# Qualche regola in classe



Правила в класі.  
Pravyla v klasi.

Я піднімаю руку, щоб говорити.  
YA pidnimayu ruku, shchob hovoryty.

Прошу дозволу вийти.  
Proshu dozvolu vyuty.

Я не відволікаюся і не балакаю.  
YA ne vidvolikayusya i ne balakayu.

Я стаю в чергу, не штовхаючись.  
YA stayu v cherhu, ne shtovkhayuchys'.

# Qualche regola in classe

- RIORDINO IL MIO MATERIALE
- USO IL CESTINO PER I RIFIUTI
- NON FACCIO I DISPETTI
- SORRIDO E AIUTO CHI HA BISOGNO
- QUANDO SI LAVORA SI STA SEDUTI  
COMPOSTI

Я прибираю своє шкільне приладдя.  
YA prybyrayu svoje shkil'ne pryladdya.

Викидаю сміття в смітник.  
Vykydayu smittya v smitnyk.

Я не жартую.  
YA ne zhartuyu.

Я посміхаюся і допомагаю тим,  
хто цього потребує.  
YA posmikhayusya i dopomahayu tym,  
khto ts'oho potrebuye.

Коли ти працюєш, ти дисциплінований.  
Koly ty pratsyuyesh, ty dystsyplinovanyu.

# *La raccolta differenziata.*

*Роздільний збір сміття - Rozdil'nyy zbir smittyu*



**Plastica**

Пластик.

Plastyk.

**Carta**

папір.

papir.

**Organico**

Органічні відходи.

Orhanichni vidkhody.

**Tappi.**

Кришки від пляшок.

Kryshky vid plyashok.

# *In palestra*

*У спортзалі. - U sportzali.*

## **Scarpe da ginnastica**

Спортивне взуття.

Sportyvne vzuttya.

## **Tuta (da ginnastica).**

Спортивний костюм.

Sportyvnyy kostyum.

## **Ora corriamo!**

Тепер давайте бігти!

Terer davayte bihty!

## **Giochiamo a calcio!**

Граймо у футбол!

Hraymo u futbol!

## **Giochiamo a pallavolo!**

Граймо у волейбол

Hraymo u u voleybol

## **Sono molto stanco /**

## **Sono stanco morto**

Я дуже втомлений.

YA duzhe vtomlenyy.

# *In palestra*

*У спортзалі. - U sportzali.*

**Grazie di aver giocato  
con me.**

Дякую, що грали зі мною.  
Dyakuuyu, shcho hraly zi  
mnoyu.

**Saltiamo!**

Давай стрибати!  
Davay strybaty!

**Campo da calcio.**

Футбольне поле.  
Futbol'ne pole

**Squadra**

Команда  
Komanda

**Tiriamo la palla.**

Кидаємо м'яч.  
Kydayemo m'yach.

**Saltiamo con la corda!**

Давайте стрибати на скакалці!  
Davayte strybaty na skakaltsi!

# *In mensa*

*V їдальні - V yidal'ni.*

**Mela.**

яблуко.  
yabluko.

**Forchetta e cucchiaio.**

Вилка і ложка.  
Vylka i lozhka.

**Pasta al pomodoro.**

Макарони з томатним соусом.  
Makarony z **tomatnym** sousom.

**Pesce.**

Риба.  
Ryba.

**Carne.**

М'ясо.  
M'yaso.

**Pollo.**

Курка.  
Kurka.

**Acqua.**

Вода.  
Voda.

**Non ne voglio più.**

Я більше не хочу.  
YA bil'she ne khochu.

**Che buono!**

Смачно!  
Smachno!

# *Andando fuori dalla scuola...*

*виходячи зі школи - vykhodyachy zi shkoly*

**Mettiamo la giacca!**

Одягнемо куртку!  
Odyahnemo kurtku!

**Attraversiamo sulle strisce pedonali**

переходимо по пішохідному переходу  
perekhodymo po pishokhidnomu perekhodu

**Mettiamoci in fila.**

Станьмо в чергу  
Stan'mo v cherhu

**Dai la mano a**

Дай руку...  
Day ruku...

**Non gridate!**

Не кричить!  
Ne krychyt'!

# *In bagno a scuola.*

*У шкільному туалеті - U skil'nomu tualeti*

**Laviamo le mani.**

Миємо руки.

Муємо руку.

**Maschi (umani)**

Чоловіки

Ciioviky

**Femmine (umane)**

Жінки

Zhinky

**Sapone.**

Мило.

Mylo.

**Carta igienica.**

туалетний папір.

tualetnyy papir.

**Cartamani**

Паперові рушники

Paperovi rushnyky

# *In aula informatica.*

*В комп'ютерному класі. - V komp'yuternomu klasi.*

**Tastiera.**

Клавіатура

Klaviatura

**Cattedra.**

Стіл вчителя

Stil vchytelya

**Banco.**

парта.

parta.

**Scrivere una lettera.**

Написати лист.

Napysaty lyst.

**Accendere il computer.**

Увімкніть комп'ютер.

Uvimknit' komp'yuter.



**Apriamo Excel.**

Давайте відкриємо Excel.

Davayte vidkryyemo Excel.

# Riprendiamo un attimo l'alfabeto ucraino...alcune lettere si leggono con il suono di altre lettere italiane...

In verde stesso suono

In giallo suono diverso



# RaiPlay per i bambini e ragazzi ucraini.

 **Посольство України в Італії/ Ambasciata d'Ucraina in Italia** ...

1 aprile alle ore 16:04 · 🌐

All'attenzione dei genitori!

Amici, siamo lieti di annunciare che d'ora in poi i bambini ucraini hanno la possibilità di guardare i cartoni animati in lingua madre 🍷 su RaiPlay.

Sul canale sono disponibili anche programmi e contenuti interessanti per adolescenti.

La risorsa è disponibile su:  
<https://www.raiplay.it/collezioni/benvenutibambini-> ✓

Siamo lieti di annunciare che la RaiPlay ai bambini ucraini, rifugiati di guerra, che si trovano in Italia offre la possibilità di vedere cartoni animati e programmi per ragazzi nella lingua ucraina.

Link: <https://www.raiplay.it/collezioni/benvenutibambini-> ✓

⚙️ · Vedi l'originale · Valuta questa traduzione



Rai offre la possibilità di vedere cartoni animati e programmi per ragazzi nella lingua ucraina.

<https://www.raiplay.it/collezioni/benvenutibambini-?fbclid=IwAR30zrOyTRi-nAz0pSGyDguWT38JUa4zCA7ijiaLXajPxNGi5Y3QRNZAweo>





Domande?  
Питання?  
(Pytannya?)

Vera Krechyk –  
ucraina@arsunivco.eu